

150.

Na osnovi člana 228. tačka 8. Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Savezno izvršno vijeće donosi

### U R E D B U

## O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MOR-a BR. 119 O ZAŠTITI STROJEVA

### Član 1.

Ratificira se Konvencija Međunarodne organizacije rada br. 119 o zaštiti strojeva, donesena 25. lipnja 1963. u Ženevi, u originalu na francuskom jeziku.

### Član 2.

Tekst Konvencije u originalu na francuskom jeziku i u prijevodu glasi:

### CONVENTION

#### CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 5 juin 1963, en sa quarante-septième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'interdiction de la vente, de la location et de l'utilisation des machines dépourvues de dispositifs de protection appropriés, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent soixante-trois, la convention ci-après, qui sera dénommée *Convention sur la protection des machines, 1963*;

#### Partie I. Dispositions générales

##### Article 1

1. Toutes les machines, neuves ou d'occasion, mues par une force autre que la force humaine sont considérées comme des machines aux fins de l'application de la présente convention.

2. L'autorité compétente dans chaque pays déterminera si et dans quelle mesure des machines, neuves ou d'occasion, mues par la force humaine présentent des dangers pour l'intégrité physique des travailleurs et doivent être considérées comme des machines aux fins d'application de la présente convention. Ces décisions seront prises après consultation des

### KONVENCIJA

#### O ZAŠTITI STROJEVA KOJU JE USVOJILA KONFERENCIJA NA SVOM ČETRDESET I SEDMOM ZASJEDANJU U ŽENEVI, 25. LIPNJA 1963.

Opća konferencija Međunarodne organizacije rada,

koju je u Ženevi sazvaio Administrativni savjet Međunarodnog biroa rada i koja se sastala na svom 47-om zasjedanju 5. lipnja 1963;

nakon što je odlučila da usvoji izvjesne prijedloge u pogledu zabrane prodaje, iznajmljivanja i upotrebe nedovoljno zaštićenih strojeva, što je četvrta tačka dnevnog reda zasjedanja;

nakon što je riješila da ovi prijedlozi budu izradeni u obliku jedne međunarodne konvencije,

usvaja 25. lipnja 1963. slijedeću konvenciju, koja će se zvati *Konvencija o zaštiti strojeva, 1963*;

#### I. dlo. Opće odredbe

##### Član 1.

1. Svi strojevi na mehanički pogon, novi ili polovni smatrat će se za strojeve na koje se proteže ova konvencija.

2. Nadležne vlasti će u svakoj zemlji odrediti da li i u kojoj mjeri strojevi, novi ili polovni, pokretani ljudskom snagom predstavljaju opasnost za povredu radnika i treba da se smatraju kao strojevi na koje se proteže ova konvencija. Takve odluke se donose nakon savjetovanja s najreprezentativnijim organizacijama zainteresiranih poslodavaca i radnika. Inicija-



000309

organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés. L'initiative de la consultation peut être prise par l'une quelconque de ces organisations.

### 3. Les dispositions de la présente convention:

a) ne s'appliquent aux véhicules routiers ou se déplaçant sur rails, lorsqu'ils sont en mouvement, que dans la mesure où la sécurité du personnel de conduite est en cause;

b) ne s'appliquent aux machines agricoles mobiles que dans la mesure où la sécurité des travailleurs dont l'emploi est en rapport avec ces machines est en cause.

## Partie II. Vente, location, cession a tout autre titre et exposition

### Article 2

1. La vente et la location de machines dont les éléments dangereux, spécifiés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, sont dépourvus de dispositifs de protection appropriés, doivent être interdites par la législation nationale ou empêchées par d'autres mesures tout aussi efficaces.

2. La cession à tout autre titre et l'exposition de machines dont les éléments dangereux, spécifiés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, sont dépourvus de dispositifs de protection appropriés, doivent, dans la mesure déterminée par l'autorité compétente, être interdites par la législation nationale ou empêchées par d'autres mesures tout aussi efficaces. Toutefois, l'enlèvement provisoire, pendant l'exposition d'une machine, des dispositifs de protection, aux fins de démonstration, ne sera pas considéré comme une infraction à la présente disposition, à condition que les précautions appropriées soient prises pour protéger les personnes contre tout risque.

3. Tous les boulons, vis d'arrêt et clavettes, ainsi que telles autres pièces, formant saillie sur les parties mobiles des machines, qui seraient susceptibles également de présenter des dangers pour les personnes entrant en contact avec ces pièces — lorsque celles-ci sont en mouvement — et qui seraient désignées par l'autorité compétente, doivent être conçus, noyés ou protégés de façon à prévenir ces dangers.

4. Tous les volants, engrenages, cônes ou cylindres de friction, comes, poulies, courroies, chaînes, pignons, vis sans fin, bielles et coulisseaux, ainsi que les arbres (y compris leurs extrémités) et autres organes de transmission qui seraient susceptibles également de présenter des dangers pour les personnes entrant en contact avec ces éléments — lorsque ceux-ci sont en mouvement — et qui seraient désignés par l'autorité compétente, doivent être conçus ou protégés de façon à prévenir ces dangers. Les commandes des machines doivent être conçues ou protégées de façon à prévenir tout danger.

### Article 3

1. Les dispositions de l'article 2 ne s'appliquent pas aux machines ou à leurs éléments dangereux spécifiés audit article qui:

a) offrent, du fait de leur construction, une sécurité identique à celle que présenteraient des dispositifs de protection appropriés;

b) sont destinés à être installés ou placés de manière que, du fait de leur installation ou de leur emplacement, ils offrent une sécurité identique à celle que présenteraient des dispositifs de protection appropriés.

tivu za takvo savjetovanje može dati bilo koja takva organizacija.

### 3. Odredbe ove konvencije

a) primjenjuju se na cestovna i tračnička vozila u pokretu samo u odnosu na sigurnost osoblja koje njima upravlja;

b) primjenjuje se na pokretne poljoprivredne strojeve samo u odnosu na sigurnost radnika zaposlenih u vezi s tim strojevima.

## II. dio. Prodaja, iznajmljivanje, ustupanje na bilo koji drugi način i izlaganje

### Član 2.

1. Prodaja i iznajmljivanje strojeva čiji su opasni dijelovi posebno navedeni u paragrafima 3. i 4. ovog člana bez odgovarajuće zaštite, treba da budu zabranjeni nacionalnim zakonima ili propisima ili spriječeni nekim drugim podjednako efikasnim mjerama.

2. Ustupanje na neki drugi način i izlaganje strojeva, čiji su opasni dijelovi posebno navedeni u paragrafima 3. i 4. ovog člana, bez odgovarajuće zaštite, treba da budu, u onoj mjeri u kojoj to nadležne vlasti odluče, zabranjeni nacionalnim zakonima ili propisima ili spriječeni nekim drugim podjednako efikasnim mjerama. Međutim, privremeno otklanjanje zaštitnih uređaja u toku izlaganja stroja u svrhu demonstracije strojeva ne smatra se za kršenje ove odredbe, pod uvjetom da odgovarajuće mjere opreznosti budu poduzete radi sprečavanja opasnosti po ljude.

3. Svi zavrtnji, klinovi i svi drugi istaknuti dijelovi bilo kog pokretnog dijela stroja koji bi mogli predstavljati opasnost za svaku osobu koja s njima dolazi u dodir kad su u pokretu a koje su propisale nadležne vlasti, treba da budu tako projektirani, upušteni ili zaštićeni i da se otkloni opasnost.

4. Svi kotači, zamašnjaci, zupčani prenosioči, pogoni na konusno i cilindrično trenje, zupci na kotaču, koturače, kajiši, lanci, manji zupčanici, pužni prenosnici, kraci poluga i klizni kamenovi i u onoj mjeri u kojoj su to propisale nadležne vlasti, vratila (uključujući i krajeve vratila) i drugi strojevi za transmisiju koji također mogu predstavljati opasnost za svaku osobu koja dođe s njima u dodir kad su u pokretu, treba da budu tako projektirani ili zaštićeni da se spriječi opasnost. Kontrolni uređaji strojeva treba također da budu tako projektirani ili zaštićeni da se otkloni opasnost.

### Član 3.

1. Odredbe člana 2. ne protežu se na strojeve ili njihove opasne dijelove navedene u navedenom članu:

a) koje su zbog konstrukcije sigurne kao da su zaštićene odgovarajućim sigurnosnim uređajima;

b) ili se namjeravaju tako instalirati ili postaviti, da su, zbog svog instaliranja ili položaja, sigurne kao da su zaštićene odgovarajućim sigurnosnim uređajima.

2. Des machines construites de telle façon que les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 de l'article 2 ne seraient pas pleinement remplies pendant les opérations d'entretien, de graissage, de changement des parties travaillantes et de réglage — à condition toutefois que ces opérations puissent être effectuées conformément aux normes usuelles de sécurité — ne seront pas, de ce simple fait, visées par l'interdiction de vente, de location, de cession à tout autre titre ou d'exposition, prévue aux paragraphes 1 et 2 dudit article.

3. Les dispositions de l'article 2 ne font pas obstacle à la vente ni à la cession à tout autre titre de machines pour les entreposer, les mettre au rebut ou les remettre en état. Toutefois, ces machines ne doivent pas être vendues, louées, cédées à tout autre titre ou exposées, après leur entreposage ou leur remise en état, à moins qu'elles ne remplissent les conditions prévues à l'article 2.

#### Article 4

L'obligation d'appliquer les dispositions de l'article 2 doit incomber au vendeur, au loueur, à la personne qui cède la machine à tout autre titre ou à l'exposant, ainsi que, dans les cas appropriés, conformément à la législation nationale, à leurs mandataires respectifs. Le fabricant qui vend, loue, cède à tout autre titre ou expose des machines aura la même obligation.

#### Article 5

1. Tout Membre peut prévoir une dérogation temporaire aux dispositions de l'article 2.

2. Les conditions et la durée de cette dérogation temporaire, qui ne peut dépasser trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention pour le Membre intéressé, doivent être déterminées par la législation nationale ou par d'autres mesures tout aussi efficaces.

3. Aux fins de l'application du présent article, l'autorité compétente doit consulter les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, ainsi que, le cas échéant, les organisations de fabricants.

### Partie III. Utilisation

#### Article 6

1. L'utilisation de machines dont l'un quelconque des éléments dangereux, y compris les parties travaillantes (zone d'opération), est dépourvu de dispositifs de protection appropriés, doit être interdite par la législation nationale ou empêchée par d'autres mesures tout aussi efficaces. Toutefois, lorsque cette interdiction ne peut être pleinement respectée sans empêcher l'utilisation de la machine, elle doit néanmoins s'appliquer dans toute la mesure où cette utilisation le permet.

2. Les machines doivent être protégées de façon que la réglementation et les normes nationales de sécurité et d'hygiène du travail soient respectées.

#### Article 7

L'obligation d'appliquer les dispositions de l'article 6 doit incomber à l'employeur.

#### Article 8

1. Les dispositions de l'article 6 ne s'appliquent pas aux machines ou aux éléments de machines qui, du fait de leur construction, de leur installation ou de leur emplacement, offrent une sécurité identique à celle que présenteraient des dispositifs de protection appropriés.

2. Zabranjena prodaja, iznajmljivanje, ustupanje na bilo koji drugi način ili izlaganje strojeva predviđena u paragrafu 1. člana 2. ne primjenjuje se na strojeve samo zato što su strojevi tako konstruirani da zahtjevi paragrafa 3. i 4. tog člana nisu u potpunosti udovoljeni u toku održavanja, podmazivanja, izmjena dijelova u radu i namještanja, ako se te radnje mogu obavljati u suglasnosti s prihvaćenim normama sigurnosti.

3. Odredbe člana 2. ne zabranjuju prodaju ili ustupanje na neki drugi način strojeva za uskladištenje, bacanje u otpatke ili dovođenje u ispravno stanje. Međutim takvi strojevi ne smiju se prodavati, iznajmljivati, ustupati na neki drugi način ili izlagati nakon uskladištenja ili dovođenja u ispravno stanje ako nisu zaštićeni suglasno spomenutim odredbama.

#### Član 4.

Obveza u pogledu primjene odredaba člana 2. pada na prodavača, osobu koja iznajmljuje ili ustupa strojeve na neki drugi način, ili na izlagača i, u odgovarajućim slučajevima, suglasno nacionalnim zakonima ili propisima na njihove zastupnike. Tvorničar koji prodaje strojeve, iznajmljuje ih, ustupa na neki drugi način, ili ih izlaže podleži istoj obvezi.

#### Član 5.

1. Svaki član može predvidjeti privremeno odstupanje od odredaba člana 2.

2. Dužinu tog privremenog odstupanja, koje ni u kom slučaju ne treba da pređe tri godine od stupanja na snagu Konvencije za zainteresiranog člana, i sve druge uvjete s tim u vezi, propisuju nacionalni zakoni ili propisi ili će biti utvrđeni drugim podjednako efikasnim mjerama.

3. Radi primjene ovog člana nadležne vlasti treba da se savjetuju s najreprezentativnijim organizacijama zainteresiranih poslodavaca i radnika i, u danom slučaju, s organizacijom proizvođača (tvorničara).

### III. dio. Upotreba

#### Član 6.

1. Upotreba strojeva kod kojih je neki opasan dio, uključujući i radnu zonu, bez odgovarajućih zaštitnih uređaja treba da bude zabranjena nacionalnim zakonima ili propisima ili spriječena drugim podjednako efikasnim mjerama. Međutim, kada se ova zabrana ne može u potpunosti primijeniti a da se ne spriječi upotreba strojeva ona treba da se primjenjuje u onoj mjeri u kojoj to dopušta upotreba strojeva.

2. Strojevi treba da budu tako zaštićeni da se osigura da se ne krše nacionalni propisi i norme profesionalne higijensko-tehničke zaštite.

#### Član 7.

Obveza u pogledu primjene odredaba člana 6. treba da pada na poslodavca.

#### Član 8.

1. Odredbe člana 6. ne primjenjuju se na strojeve ili njihove dijelove koji su zbog svoje konstrukcije, montaže ili položaja sigurni kao da su zaštićeni odgovarajućim sigurnosnim uređajima.

2. Les dispositions de l'article 6 et de l'article 11 ne font pas obstacle aux opérations d'entretien, de graissage, de changement des parties travaillantes ou de réglage des machines des éléments de machines, effectuées conformément aux normes usuelles de sécurité.

#### Article 9

1. Tout Membre peut prévoir une dérogation temporaire aux dispositions de l'article 6.

2. Les conditions et la durée de cette dérogation temporaire, qui ne peut dépasser trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention pour le Membre intéressé, doivent être déterminées par la législation nationale ou par d'autres mesures tout aussi efficaces.

3. Aux fins de l'application du présent article, l'autorité compétente doit consulter les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés.

#### Article 10

1. L'employeur doit prendre des mesures pour mettre les travailleurs au courant de la législation nationale concernant la protection des machines et doit les informer, de manière appropriée, des dangers résultant de l'utilisation des machines, ainsi que des précautions à prendre.

2. L'employeur doit établir et maintenir des conditions d'ambiance telles que les travailleurs affectés aux machines visées par la présente convention ne courent aucun danger.

#### Article 11

1. Aucun travailleur ne doit utiliser une machine sans que les dispositifs de protection dont elle est pourvue soient en place. Il ne pourra être demandé à aucun travailleur d'utiliser une machine sans que les dispositifs de protection dont elle est pourvue soient en place.

2. Aucun travailleur ne doit rendre inopérants les dispositifs de protection dont est pourvue la machine qu'il utilise. Les dispositifs de protection dont est pourvue une machine destinée à être utilisée par un travailleur ne doivent pas être rendus inopérants.

#### Article 12

La ratification de la présente convention n'affectera pas les droits qui découlent pour les travailleurs des législations nationales de sécurité sociale ou d'assurances sociales.

#### Article 13

Les dispositions de la présente partie de la convention qui ont trait aux obligations des employeurs et des travailleurs s'appliquent, si l'autorité, compétente en décide ainsi et dans la mesure fixée par elle, aux travailleurs indépendants.

#### Article 14

Aux fins de l'application de la présente partie de la convention, le terme «employeur» désigne également, le cas échéant, le mandataire de l'employeur au sens où l'entend la législation nationale.

### Partie IV. Mesures d'application

#### Article 15

1. Toutes mesures nécessaires, y compris des mesures prévoyant des sanctions appropriées, doivent être prises en vue d'assurer l'application effective des dispositions de la présente convention.

2. Odredbe člana 6. i člana 11. ne sprečavaju radnje u vezi održavanja, podmazivanja, izmjene, radnih dijelova ili reguliranja strojeva ili njihovih dijelova koje se obavljaju u suglasnosti s prihvaćenim normama sigurnosti.

#### Član 9.

1. Svaki član može predvidjeti privremeno odstupanje od odredaba člana 6.

2. Dužinu takvog privremenog odstupanja, koje ni u kom slučaju ne treba da pređe tri godine od stupanja na snagu Konvencije za zainteresiranog člana i sve druge uvjete koji se na to odnose, treba da propišu nacionalni zakoni ili propisi ili da se utvrde drugim podjednako efikasnim mjerama.

3. Radi primjene ovog člana nadležne vlasti treba da se savjetuju s najreprezentativnijim organizacijama zainteresiranih poslodavaca i radnika.

#### Član 10.

1. Poslodavac treba da poduzme mjere kako bi se radnici upoznali s nacionalnim zakonima ili propisima koji se odnose na zaštitu strojeva i bili obaviješteni na odgovarajući način, o opasnostima koje se mogu pojaviti pri upotrebi strojeva, kao i mjerama opreznosti koje treba poduzeti.

2. Poslodavac treba da uspostavi i održava takve radne uvjete da se ne dovode u opasnost radnici zaposleni na strojevima obuhvaćenim ovom konvencijom.

#### Član 11.

1. Nijedan radnik ne treba da koristi stroj ako predviđeni zaštitni uređaji nisu postavljeni. Ni od jednog radnika se ne može zahtijevati da upotrebljava strojeve kod kojih predviđeni zaštitni uređaji nisu postavljeni.

2. Nijedan radnik koji upotrebljava strojeve ne smije predviđene zaštitne naprave isključiti iz rada niti se takve naprave smiju isključiti iz rada na bilo kom stroju koji treba da upotrebljava neki radnik.

#### Član 12.

Ratifikacija ove konvencije ne utječe na prava radnika koja proističu iz nacionalnog zakonodavstva o socijalnom obezbeđenju ili socijalnom osiguranju.

#### Član 13.

Odredbe ovog dijela ove konvencije koje se odnose na obveze poslodavaca i radnika primjenjivat će se, ukoliko nadležne vlasti tako odluče, na samostalne proizvođače.

#### Član 14.

Za svrhe ovog dijela ove konvencije, izraz »poslodavac« tamo gdje to odgovara prema nacionalnim zakonima ili propisima, isto tako označava punomoćnika poslodavca.

### IV dio. Mjere primjene

#### Član 15.

1. Treba poduzeti sve potrebne mjere, uključujući i mjere koje predviđaju odgovarajuće kazne, da se osigura efikasna primjena odredaba ove konvencije.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à charger des services d'inspection appropriés du contrôle de l'application de ses dispositions, ou à vérifier qu'une inspection adéquate est assurée.

#### Article 16

Toute législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention doit être élaborée par l'autorité compétente après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, ainsi que, le cas échéant, des organisations de fabricants.

### Partie V. Champ d'application

#### Article 17

1. Les dispositions de la présente convention s'appliquent à tous les secteurs d'activité économique, à moins que le Membre ratifiant la convention n'en restreigne l'application par une déclaration annexée à sa ratification.

2. Dans le cas d'une déclaration restreignant ainsi l'application des dispositions de la présente convention:

a) les dispositions de la convention doivent s'appliquer au moins aux entreprises ou aux secteurs d'activité économique que l'autorité compétente, après consultation des services de l'inspection du travail et des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, considère comme utilisant des machines dans une mesure importante; l'initiative de la consultation peut être prise par l'une quelconque desdites organisations;

b) le Membre doit indiquer, dans ses rapports à soumettre en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, quels ont été les progrès réalisés en vue d'une plus large application des dispositions de la convention.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 1 ci-dessus peut, en tout temps, l'annuler totalement ou partiellement, par une déclaration ultérieure.

### Partie VI. Dispositions finales

#### Article 18

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### Article 19

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### Article 20

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Svaki član koji ratificira ovu konvenciju obavezuje se da stavi u dužnost odgovarajućoj službi inspekcije da kontrolira primjenu odredaba konvencije, ili da provjeri da še odgovarajuća inspekcija provodi.

#### Član 16.

Sve nacionalne zakone ili propise kojima se omogućava djelovanje odredaba ove konvencije izradit će nadležne vlasti nakon savjetovanja s najreprezentativnijim organizacijama zainteresiranih poslodavaca i radnika i, u danom slučaju, s organizacijama proizvođača (tvorničara).

### V. dio. Polje primjene

#### Član 17.

1. Odredbe ove konvencije primjenjuju se na sve grane privredne djelatnosti osim ako član koji ratificira Konvenciju ne ograniči primjenu jednom izjavom koja je priložena uz njegovu ratifikaciju.

2. U slučajevima kad se daje izjava kojom se ograničava primjena:

a) odredbe Konvencije treba da se primjenjuju bar na poduzeća ili grane privredne djelatnosti u odnosu na koje nadležne vlasti, nakon savjetovanja sa službama inspekcije rada i s najreprezentativnijim organizacijama zainteresiranih poslodavaca i radnika, smatraju da koriste strojeve u većoj mjeri; inicijativa za takva savjetovanja može poteći od bilo koje spomenute organizacije,

b) u svojim izvještajima koje treba da podnese na osnovi člana 22. Ustava MOR-a, član treba da naznači svaki napredak koji je učinjen u svrhu šire primjene odredaba ove konvencije.

3. Svaki član koji je dao izjavu suglasnu paragrafu 1. ovog člana može u svako doba povući tu izjavu u cjelini ili djelomično jednom naknadnom izjavom.

### VI dio. Završne odredbe

#### Član 18.

Formalne ratifikacije ove konvencije dostavljaju se generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada radi registracije.

#### Član 19.

1. Ova konvencija je obvezna samo za one članove MOR-a čiju je ratifikaciju registrirao generalni direktor.

2. Ona stupa na snagu dvanaest mjeseci nakon datuma kad ratifikacije dva člana budu registrirane od strane generalnog direktora.

3. Prema tome, ova konvencija stupa na snagu za svakog člana, dvanaest mjeseci nakon datuma kad je njegova ratifikacija registrirana.

#### Član 20.

1. Svaki član koji je ratificirao ovu konvenciju može je otkazati nakon isteka deset godina od dana kad je Konvencija prvi put stupila na snagu jednim aktom dostavljenim generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada za registraciju. Takav otkaz ne stupa na snagu dok ne istekne jedna godina od dana njegove registracije.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

## Article 21

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

## Article 22

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

## Article 23

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

## Article 24

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 20 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

## Article 25

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 28 juin 1963.

2. Svaki član koji je ratificirao ovu konvenciju i koji u roku od godine dana nakon isteka razdoblja od deset godina spomenutog u prethodnom paragrafu, ne iskoristi pravo otkaza predviđeno u ovom članu, bit će obavezan za slijedeće razdoblje od deset godina i nakon toga, može otkazati ovu konvenciju po isteku svakog razdoblja od deset godina prema uvjetima predviđenim u ovom članu.

## Član 21.

1. Generalni direktor Međunarodnog biroa rada obavještava sve članove MOR-a o registraciji svih ratifikacija i otkaza koje su mu dostavili članovi Organizacije.

2. Kad obavještava članove Organizacije o registraciji druge ratifikacije koja mu je dostavljena, generalni direktor treba da skrene pažnju članova organizacije na dan kad Konvencija stupa na snagu.

## Član 22.

Generalni direktor MBR-a dostavlja generalnom sekretaru Ujedinjenih naroda radi registracije, prema članu 102. Povelje Ujedinjenih naroda potpune podatke o svim ratifikacijama i aktima otkaza koje je on registrirao shodno odredbama prethodnih članova.

## Član 23.

Svaki put kad to smatra potrebnim, Administrativni savjet MBR-a podnosi Generalnoj konferenciji izvještaj o primjeni ove konvencije i razmatra da li ima mjesta da se na dnevni red konferencije stave pitanja njene revizije u cjelini ili djelomično.

## Član 24.

1. Za slučaj da Konferencija usvoji neku novu konvenciju kojom se revidira ova konvencija u cjelini ili djelimično, i osim ako nova konvencija drugačije ne predviđa:

a) ratifikacija nove konvencije o reviziji od strane jednog člana povlači po sili zakona neposredno otkaz ove konvencije i pored odredaba Člana 20. pod uvjetom da je nova konvencija o reviziji stupila na snagu.

b) od dana kad nova konvencija o reviziji stupi na snagu, ova konvencija prestaje da bude otvorena za ratifikaciju od strane članova.

2. Ova konvencija ostaje u svakom slučaju na snazi u svom sadašnjem obliku i sadržaju za one članove koji su je ratificirali ali nisu ratificirali Konvenciju o reviziji.

## Član 25.

Francuska i engleska verzija teksta ove konvencije su podjednako pravovaljane.

Tekst koji prethodi vjerodostojan je tekst Konvencije koju je propisno usvojila Generalna konferencija Međunarodne organizacije rada na svom četrdeset sedmom zasjedanju održanom u Ženevi, a koje je završeno na dan 26. lipnja 1963.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce  
vingt-septième jour de juin 1963:

La Président  
de la Conférence,  
Eric Dreyer, m. p.

Le Directeur général  
du Bureau international du  
Travail,  
David A. Morse, m. p.

U potvrdu čega stavili svoje potpise, dvadeset sed-  
mog dana lipnja 1963. godine:

Predsjednik Konferencije,  
Eric Dreyer, v. r.

Generalni direktor Među-  
narodne organizacije rada,  
David A. Morse, v. r.

### Član 3.

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u »Službenom listu  
SFRJ«.

R. s br. 108  
Beograd, 9. srpnja 1969.

Savezno izvršno vijeće

Predsjednik,  
Mitja Ribičič, v. r.